

寄付いただいた方々へ / Messages to our donors

()内は参考のための仮訳文です。

Sentences in parentheses are provisional translations for reference purposes only.

I am very grateful to the donor organization for supporting my life in Japan. I very much hope to have the opportunity to give back to these institutions and Japanese society.

(私の日本での生活を支えてくれたこの基金にとても感謝しています。このような機関や日本社会に恩返しをする機会があればと強く願っています。)

学生生活にご支援をいただき、誠にありがとうございます。恵まれている日々を感じながら、研究の励みになります。本当に、感謝しております。

(Thank you very much for your support for our student life. I am grateful for the days I have been blessed with and I am working hard on my research. I truly appreciate it.)

この度は奨学金の寄付をありがとうございます。おかげさまで、アルバイトに費やす時間を減らし、以前より多くの時間を勉学に充てることが出来るようになりました。皆様に心より御礼申し上げます。本当にありがとうございました。

(Thank you very much for your scholarship donation. Thanks to your support, I am now able to spend less time working part-time and more time on my studies than before. I would like to thank you all from the bottom of my heart. Thank you very much.)

Please support this scholarship because most of students saving a time including myself.

(私を含め、ほとんどの学生が(研究のために)時間を節約しているので、(食事の準備に費やす時間を減らせる)この奨学金への支援をお願いします。)

外国人留学生支援基金の奨学生に採用していただき、誠に有難うございました。私は、日中両国の思想文化交流の懸け橋になることを目指して、江戸時代における『老子』受容の研究を行っております。この目標を達成するにあたり、幅広く文献を読み、研究活動並びに学会活動にも積極的に取り組んできました。経済に苦しいですし、博士後期課程の時間を可能な限り研究や勉学に充てるために本奨学金を申請するに至りました。ご支援くださる皆様のおかげで、私はとても充実した毎日をご過ごす事ができております。最後に、ご支援いただいている皆様に心から感謝申し上げます。これからも研究活動と学会活動に尽力し、目標を達成できるようにより一層修養を積みたいと思っております。そして社会へと貢献できるよう励んでまいります。

(Thank you very much for selecting me as a scholarship recipient of the International Student Support Fund. I am conducting research on the reception of "Lao-tze" in the Edo period with the aim of becoming a bridge for the exchange of ideas and culture between China and Japan. In order to achieve this goal, I have read a wide range of literature and have been actively involved in research and conference activities. I am struggling financially and have decided to apply for this scholarship in order to devote as much of my time as possible to research and study during my doctoral program. Thanks to all of you who support me, I am able to spend my days in a very fulfilling way. Finally, I would like to express my sincere gratitude to all of you who have supported me. I would like to continue to devote myself to research and academic activities, and to cultivate myself even more so that I can achieve my goals. I will continue to work hard to achieve my goals and contribute to society.)

I would like to express my deepest appreciation to the donors. This scholarship supports me to continue my research while I had an extended period of study without any scholarship. I also could not have undertaken this journey without your kindness.

(寄付者の皆様に深く感謝申し上げます。他の奨学金なしで研究期間を延長した間、この奨学金は私が研究を続けるうえでの支えとなりました。皆様のご厚意がなければ、留学を続けることはできませんでした。)

I am sincerely grateful for your generosity in providing the donations. Your support has significantly lightened my daily life expenses, and I am truly thankful for the opportunity you've given me to pursue my education without added financial burdens. Your kindness has made a lasting impact, and I am inspired to make the most of this opportunity. Thank you from the bottom of my heart.

(寄付金を提供して下さった皆様の寛大さに心から感謝しています。皆様のご支援のおかげで、私の日々の生活費はかなり軽減され、経済的な負担を増やすことなく教育を受ける機会を与えて下さったことに心から感謝しています。皆様のご厚意はいつまでも心に残るものであり、私はこの機会を最大限に生かそうという気持ちになりました。心から感謝しています。)

Thank you so much to the donors for giving me the opportunity to receive a scholarship that will allow me to spend more time being able to enjoy campus life!

(キャンパスライフを楽しむ時間を増やすことができる奨学金を与えて下さった寄付者の方々、本当にありがとうございました！)

この奨学金のご寄付者の皆様を心より感謝申し上げます。今学期は修士論文の作成などのため、学校の自習室で頻繁に勉強してきました。この奨学金のミールカードを使用することで、多くの時間を省いて、学習効率性を大幅に向上させました。皆様の温かいご寄付により、私たちが学業や研究などに集中できて、夢や目標に向かって進む力をいただいております。今後も、皆様の期待に応じて、社会に貢献できるよう、精進してまいります。

(I would like to express my sincere gratitude to the donors of this scholarship. This semester I have been studying in the school's study hall in order to write my master's thesis and other projects. The meal cards from this scholarship have saved me a lot of time, which I have been able to dedicate to study time and greatly improve the efficiency of my studies. Your warm donation has allowed us to focus on our studies and research, and has given us the strength to pursue our dreams and goals. We will continue to do our best to meet your expectations and contribute to society.)